



Моя жизнь, дом и вятской провинции

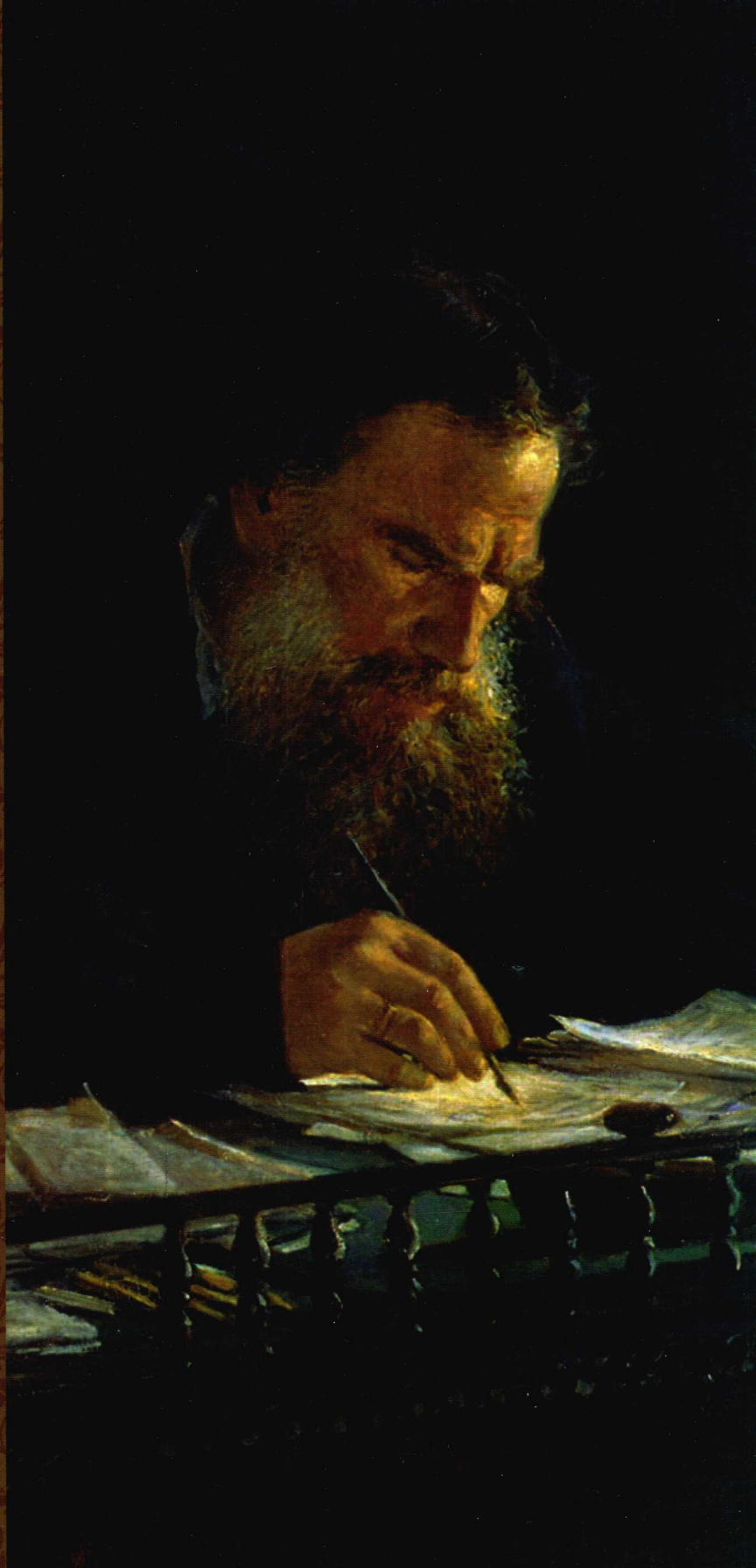
托尔斯泰 妻妹回忆录

〔俄〕塔·库兹明斯卡娅

辛守魁 董玲

译 著

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



Моя жизнь дома и в эмиграции

托尔斯泰 妻妹回忆录

〔俄〕塔·库兹明斯卡娅
辛守魁 董玲

译 著

北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

托尔斯泰妻妹回忆录 / (俄罗斯) 库兹明斯卡娅著; 辛守魁, 董玲译.
— 北京: 北京大学出版社, 2016.3
ISBN 978-7-301-26713-4

I. ①托… II. ①库… ②辛… ③董… III. ①回忆录—俄罗斯—近代
IV. ①I512.54

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第000972号

书 名	托尔斯泰妻妹回忆录 Tuo' ersitai Qimei Huiyi Lu
著作责任者	(俄) 塔·库兹明斯卡娅 著 辛守魁 董玲 译
责任编辑	李 哲 朱房煦
标准书号	ISBN 978-7-301-26713-4
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	zhufangxu@yeah.net
电 话	邮购部62752015 发行部62750672 编辑部62754382
印 刷 者	北京宏伟双华印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	720毫米×1020毫米 16开本 31.5印张 493千字
	2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷
定 价	68.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

序 言

2010年6月4日，纪念托尔斯泰逝世100周年全国学术研讨会在大连外国语大学召开，来自北京大学、复旦大学、南开大学、北京师范大学、南京师范大学、四川大学等十几所高等院校以及其他科研、出版单位的五十余名托尔斯泰文学研究专家、学者参加会议。学者们提议，鉴于现在俄罗斯对托尔斯泰的研究有不少进展，新的一百卷本全集正在出版，我国应该尽快设立托尔斯泰研究中心，对一百卷本全集开展翻译和研究工作，以丰富我国学者及读者对伟大作家的认识和了解。2010年7月，在前任校长孙玉华教授的主持下，经过调研和论证，学校决定成立托尔斯泰研究（资料）中心。2010年9月，时任俄罗斯总统梅德韦杰夫访华时来我校参观了托尔斯泰研究（资料）中心。

该中心是国内建立的首个开展俄罗斯伟大作家托尔斯泰作品的翻译及研究的机构，意义非凡。中心聘请李明滨教授、辛守魁教授作为顾问，开展中心工作的筹划和研究事宜，俄语系大部分骨干教师参与了中心的翻译工作。中心拟定近期主要有三个方面的工作：1. 指定专人收集俄罗斯托尔斯泰研究的新资料，跟踪收购百卷本全集，并关注国内研究的新资料，开展以新版百卷本全集为中心的资料汇编和研究工作；2. 进行托尔斯泰丛书编辑工作并推出丛书，内容包括托尔斯泰研究和俄罗斯文学与文化研究；3. 面向俄罗斯文学学术型研究生举办讲座、进行专题研究，为我国培养作家托尔斯泰研究人才做准备。

中心现已完成《托尔斯泰妻妹回忆录》（49万字）、《托尔斯泰次子回忆录》

(23万字)两本书稿的翻译并交付出版。至2018年,中心将完成《托尔斯泰年谱》(80万字)的翻译工作,该书是俄罗斯著名的托尔斯泰研究专家古雪夫毕生完成的主要成果。全书卷帙浩繁,预计分为四册出版,作为托尔斯泰诞辰190周年的纪念。

中心将继续关注托尔斯泰研究和俄罗斯文学与文化研究,重点将放在跟踪新版托尔斯泰百卷本全集的出版,继续编译各新出卷册的新资料,分册汇集出版,以供国内同行参考使用。

据新版百卷本预告,该全集由俄罗斯圣彼得堡“普希金之家”、莫斯科托尔斯泰博物馆和托尔斯泰故居“雅斯纳亚·波良纳”三家机构主持编辑,并邀英、德、法、意、美、加、日七国专家参与工作。新出版的百卷本分成5类:
1. 文学作品18卷;2. 作品稿本17卷;3. 文章及论文20卷(其中某些卷又分为2、3或4册);4. 日记和札记13卷;5. 书信32卷。百卷本的出版是个长期的工程,对其中提供的新资料进行提取和翻译、汇集和出版,是本中心未来长远的主要任务。我们将继续按计划开展资料收集和研究工作,努力为我国开展托尔斯泰研究尽绵薄之力。

大连外国语大学

托尔斯泰研究(资料)中心

2015年1月10日

目录

CONTENTS

第一篇 CHAPTER ONE

1846—1862

- 01 父亲一支的先祖 / 003
- 02 我的外曾祖父——彼·瓦·扎瓦多夫斯基伯爵 / 007
- 03 外公与外婆 / 016
- 04 妈妈出嫁前的生活 / 021
- 05 妈妈出嫁 / 025
- 06 父亲与母亲 / 029
- 07 我们的童年 / 036
- 08 教母的礼物 / 038
- 09 同哥哥告别 / 042
- 10 尼古拉·尼古拉耶维奇·托尔斯泰和列夫·尼古拉耶维奇的光临 / 045
- 11 我们的少女时代 / 049
- 12 我们少女时代的欢愉 / 053
- 13 列夫·尼古拉耶维奇在我们家 / 065
- 14 大斋期 / 071
- 15 别墅的生活 / 076
- 16 索尼娅的小说 / 090
- 17 列夫·托尔斯泰回来了 / 092
- 18 奥勃连斯基家的戏剧演出 / 098

- 19 在乡下外公那里 在雅斯纳亚·波良纳 / 101
- 20 在波克罗夫斯科耶 / 117
- 21 列夫·尼古拉耶维奇给索尼娅的信 / 120
- 22 列夫·尼古拉耶维奇的婚礼 / 125
- 23 婚礼之后 / 132
- 24 圣诞节 / 141

第二篇
CHAPTER TWO

1863—1864

- 01 在家中 / 153
- 02 父亲的信 / 156
- 03 在彼得堡 / 163
- 04 彼得堡的最后几天 / 179
- 05 我们出行 / 183
- 06 雅斯纳亚·波良纳 / 188
- 07 忙于农活儿 / 196
- 08 同姐姐交谈 / 200
- 09 野 餐 / 204
- 10 外公和安纳托里的动身 / 210
- 11 长子出生 / 214
- 12 谢尔盖·尼古拉耶维奇 / 219
- 13 去比洛戈沃 / 225
- 14 到过雅斯纳亚·波良纳的人 / 232
- 15 秋 天 / 243

- 16 打 猎 / 249
- 17 舞 会 / 259
- 18 列夫·尼古拉耶维奇和索菲娅·安德烈耶夫娜 / 262
- 19 疾 病 / 270
- 20 1863年的圣诞节 / 275
- 21 托尔斯泰夫妇的来信 / 285
- 22 春 天 / 291
- 23 列夫·尼古拉耶维奇的喜剧 / 299
- 24 彼得斋戒期 / 305

第三篇
CHAPTER THREE

1864—1868

- 01 父亲的手术 / 313
- 02 家 中 / 317
- 03 列夫·尼古拉耶维奇的手术 / 322
- 04 朗诵《战争与和平》 列夫·尼古拉耶维奇离开 / 327
- 05 疯狂之举 / 334
- 06 对《战争与和平》最初的反响 / 341
- 07 复 活 / 350
- 08 谢尔盖·尼古拉耶维奇来了 / 359
- 09 尼科利斯科耶 / 365
- 10 波克罗夫斯科耶的生活 / 380
- 11 季亚科夫一家 / 388
- 12 新的生活 / 391

- 13 我们在切列莫什尼亚的生活 / 395
- 14 在莫斯科 / 403
- 15 重返切列莫什尼亚 / 409
- 16 “天堂的晚会” / 415
- 17 雅斯纳亚·波良纳和波克罗夫斯科耶 / 421
- 18 玛莎·季亚科夫的命名日和9月17日 / 425
- 19 在莫斯科过冬和去国外 / 433
- 20 我的出嫁 / 446
- 21 蜜 月 / 459
- 22 我们的客人 / 465
- 23 丽莎的婚礼 / 473
- 24 我们在图拉的生活 / 478

附 记 | 我最后一次到雅斯纳亚·波良纳 / 484

书中主要人物 / 495

译后记 / 497

第一篇

| CHAPTER ONE

1846—1862

01 父亲一支的先祖 / 02 我的外曾祖父——彼·瓦·扎瓦多夫斯基伯爵 / 03 外公与外婆 / 04 妈妈出嫁前的生活 / 05 妈妈出嫁 / 06 父亲与母亲 / 07 我们的童年 / 08 教母的礼物 / 09 同哥哥告别 / 10 尼古拉·尼古拉耶维奇·托尔斯泰和列夫·尼古拉耶维奇的光临 / 11 我们的少女时代 / 12 我们少女时代的欢愉 / 13 列夫·尼古拉耶维奇在我们家 / 14 大斋期 / 15 别墅的生活 / 16 索尼娅的小说 / 17 列夫·托尔斯泰回来了 / 18 奥勃连斯基家的戏剧演出 / 19 在乡下外公那里 在雅斯纳亚·波良纳 / 20 在波克罗夫斯科耶 / 21 列夫·尼古拉耶维奇给索尼娅的信 / 22 列夫·尼古拉耶维奇的婚礼 / 23 婚礼之后 / 24 圣诞节

“

你在哪里呀，平和宁静的画面，

那农村旷野的美景？

我驾着幻想的翅膀

翱翔在作战的山谷中。

——普希金《致尤金》

”

父亲一支的先祖

我父亲是一个路德派教徒，他的爷爷出生于德国。在伊丽莎白·彼得罗夫娜^[1]统治的时代，组建起了一些军团，为了训练新的队列，需要一些教官。按照女皇的旨意，奥地利皇帝向彼得堡派出了胸甲骑兵团的四名军官，其中之一就是骑兵大尉伊万·别尔斯。他在俄国服役了几年后，娶了一个俄罗斯女人，后在措恩多夫附近的那场战役中战死。关于他的妻子，我们家中很少有人提及，因此我对她也一无所知。

伊万·别尔斯死后，留下了他唯一的儿子叶夫斯塔菲，他从自己母亲那里继承了为数可观的一份财产。

这个叶夫斯塔菲·伊万诺维奇就是我父亲的父亲，他住在莫斯科，娶了伊丽莎白·伊万诺夫娜·武尔费尔特为妻。她是一个人口颇多家庭里的小女儿，出生在一个古老的威斯特法尔的贵族之家。当我撰写这几行文字时，他们的家谱就摆在我面前。

我认识祖母家的两个姐妹叶卡杰琳娜和玛丽娅。前者嫁给了沃伊特地区的一个地主；后者一直是个老姑娘。后来，我记得有一个姓武尔费尔特的是波尔塔瓦省卢宾斯基县的首席贵族，他做过几届，每届三年任期。祖母家的另一个亲戚是近卫军上校，做过米哈伊尔·尼古拉耶维奇大公的私人副官。

[1] 伊丽莎白·彼得罗夫娜（1709—1761），彼得大帝的女儿，1741年起为俄国女皇。

1808年，叶夫斯塔菲·伊万诺维奇已有了两个儿子：大儿子亚历山大和小儿子安德烈（后来即是我父亲）。就像当时许多殷实的家庭一样，我爷爷一家在莫斯科也生活得无忧无虑，虽然他们也面临着始于1805年的灾难的威胁。许多人还没有察觉到，也不想看到在俄罗斯上空慢慢移过来的乌云。

1812年出现了传闻，说法国人攻进了莫斯科。大家都知道，莫斯科的居民过去从未出过城，如今却在恐慌中抛下了自己的住房和财产，找不到马匹和车辆，困难重重地放弃了莫斯科。我爷爷的一家也是如此。

祖母伊丽莎白·伊万诺夫娜面对这惊恐万状，看傻了眼，决定放弃莫斯科，并坐上了轿式马车长途跋涉，前往弗拉基米尔省沙霍夫斯基公爵的庄园。她同沙霍夫斯基家是什么关系，我并不知道。

祖父叶夫斯塔菲·伊万诺维奇同自己的老仆留了下来，寄希望于哪怕保存住一部分自己的财产。可是不久他也不得不逃走，法国人已经进入莫斯科，城里四面八方都燃起了大火。他亲眼看到自己在波克罗夫卡地区的两处房子被烧毁，再待下去已不可能，于是他决定逃走。

夜里，他改换了一套普通人穿的衣服，带上两支由著名的老厂家拉扎洛-萨扎兰尼生产的手枪——这是他全部家产中唯一完好无损的物件，走出了家门，而老仆人仍留在城里。

大街上黑漆漆空荡荡，一无所有，空气中弥漫着一种难闻的气味和烧焦的烟味。叶夫斯塔菲·伊万诺维奇顺利地走出了城，沿着弗拉基米尔大道加快脚步走着，路上遇到了一些拉伤兵的大车。在他歇息的农村，人们向他讲述了法国人的事，讲述了地主的逃亡，也讲述了他们是如何埋了金银财宝和其他贵重物品的。农民们抱怨土地荒芜、经济破产，饱含委屈。

远处看得见弥漫了整个天空的火红的反光，空气中的那种难闻气味真真切切地告诉他，整个莫斯科都沉浸在一片火海中。

他并没感到疲倦，走到了弗拉基米尔省，全家人已到了那里。他一无所有，心里很痛苦，担心他家人是否也顺利地到了，这使他焦虑不安。这样，他又走了几天，这段时间里他经历的许多事，都是我父亲讲给我听的。命运注定他没能顺利地结束自己的路程，路上他遇到了法国部队的哨兵，于是被抓了起来。法国人

盘问他是干什么的，从而知道他懂得法语和德语，就把他带走做翻译，没收了他最后的财产——两支手枪。

他做了多长时间的俘虏，我不知道；他是自己从那里逃了出来还是人家自愿把他放了出来，我同样也不知道；可是我却知道，最终他勉强挣扎走到了沙霍夫斯基家的庄园，在这里找到了自己全家人。

战争结束以后，爷爷一家回到了莫斯科，定居在市郊一所更像小木屋的矮小房子里。冬天里，窗子结了冰，缝隙处就用抹布塞住，小房子被埋在大雪堆里。家里一贫如洗，人们告诉我说，祖母靠缝制手提包卖钱。后来，政府付给叶夫斯塔菲·伊万诺维奇总共三千卢布的拨款以补偿战争带来的损失，任何斡旋也不可能帮助他得到这么一笔巨款，他对这笔酬金也应当知足了——我国政府不仅没有能力以定额的卢布偿付损失，甚至连它的十分之一也无力偿付，因为亚历山大一世在巴黎时又支付给了法国人一笔战争赔款。

爷爷把房子被烧毁的地皮卖掉，再加上从政府那里得到的这笔三千卢布赔款，又重新去就职并且忙了起来。他的工作有了着落，可是却永远不会回到往日的状况了。

孩子们长大以后，都被送到了当时最好的施廖策尔寄宿学校，后来到了十五六岁时，又都进入了莫斯科大学，读了医学系。两个孩子个子很高，长得漂亮，又很能干，他们十八九岁时就大学毕业了。课程结束时，我父亲就以医生的身份同屠格涅夫一家人去了巴黎，伊万·谢尔盖耶维奇^[1]当时还是个孩子。那时又没有铁路，人们只能乘坐轻便马车。我父亲总是回忆起那次旅行，想起那些最令人愉悦的充满诗意的日子。

父亲在巴黎住了两年，关于这段时光他讲起来总是兴致很高。他到大学里听过课，进修了自己的专业。每逢晚上，他就去听意大利歌剧，当时著名的女歌唱家玛利布朗参与了歌剧的演出。父亲很有音乐天赋，特别喜欢意大利音乐，当时莫斯科保尔康斯基公爵举办的很有名气的意大利歌剧爱好者活动，他常常亲自去参加。

[1] 伊万·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫（1818—1883），俄国著名作家，著有《父与子》《前夜》等。

我们全家人一直同伊万·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫保持着联系，我小时候就记得，屠格涅夫每一次来莫斯科时都会到我们家来。我同样也还记得，在餐桌上人们讲到在图拉省和奥尔洛夫省狩猎的那些没完没了的话题，而且我特别注意听屠格涅夫所讲的那些优美的地方、落日的晚霞和那只机智的猎狗。这一未知的世界，这一片小白桦树林，深深地吸引了我。春天里，他就站在那儿看着追赶配偶的山鹑。他兴致勃勃地给父亲有声有色地描绘这些画面。

从巴黎回来，父亲就进入枢密院^[1]在国家任职。克里姆林宫的大楼里，拨给了他一处公房，在尼古拉·巴甫洛维奇^[2]沙皇统治时期，我父亲获得了御医这一宫廷称号。后来，他又为恢复自己的贵族家产和族徽进行过斡旋，因为这些有的在1812年的战争中被毁掉了，也有的归给了两个兄弟。父亲把父母接到了自己身边，叶夫斯塔菲·伊万诺维奇不久即故去，而他的母亲伊丽莎白·伊万诺夫娜就住在我父亲这里，并一直到他结婚以后。

[1] 枢密院，俄国1711—1917年隶属于沙皇的最高国家机关。

[2] 尼古拉一世（1796—1855），保罗的第二个儿子，1825年成为俄国皇帝，曾残酷镇压十二月党人的起义，并建立内部警察的最高机构“第三厅”。

我的外曾祖父——彼·瓦·扎瓦多夫斯基伯爵

我的母亲出身于一个古老的贵族世家，她的父亲是亚历山大·米哈伊洛维奇·伊斯连尼耶夫，母亲则是科兹洛夫斯卡娅公爵夫人，母亲的娘家就是扎瓦多夫斯基伯爵家。

按血统来说，我的外曾祖父彼得·瓦西里耶维奇·扎瓦多夫斯基在叶卡杰琳娜二世时代是一位出色的国务活动家和宠臣。我读过许多关于他的著作并听说过许多关于他的事，这是外祖父伊斯连尼耶夫讲的，还有许多来自于彼·瓦·扎瓦多夫斯基伯爵孙女的丈夫里斯托夫斯基后来所写的札记的进一步阐述。

扎瓦多夫斯基属于那种富有才华的人，叶卡杰琳娜善于用慧眼识别他们。他在年轻的时候曾就职于鲁缅采夫^[1]伯爵门下，后者当时统治着小俄罗斯^[2]。

一个微不足道的机会让扎瓦多夫斯基受到了提拔。有一次，受鲁缅采夫委托，扎瓦多夫斯基为了一件机密的事写了一份报告，这份报告应转呈给女皇。鲁缅采夫读了报告后，大加称赞，指示说：“把它誊清一份。”

当扎瓦多夫斯基把它抄写完，抄件就呈交给了叶卡杰琳娜。

“这报告是谁写的？”女皇问，“我很高兴看到了第一份实事求是的报告。”

人们禀报说，这是扎瓦多夫斯基写的。此后，扎瓦多夫斯基就被任命为鲁缅

[1] 鲁缅采夫，即尼古拉·彼得罗维奇·鲁缅采夫（1754—1826），伯爵，俄国国务活动家，外交家，1810—1812年任国务委员会主席。

[2] 小俄罗斯，即乌克兰，17世纪中叶开始，俄国官方文件及俄国贵族资产阶级的历史资料中都称乌克兰为小俄罗斯。

采夫伯爵机密办公室主任。

稍后，扎瓦多夫斯基就参加了那场 1769 年土耳其战争，他参加过拉尔戈和卡卢加城下的战役。在这里，俄国 18000 人的军团粉碎了 15 万土耳其人。库丘克-凯伊纳达吉条约就是由扎瓦多夫斯基和沃龙佐夫伯爵一同签署的。

在莫斯科的鲁缅采夫博物馆里可能还立过“和平塑像”，雕塑了鲁缅采夫伯爵和他的助手们：沃龙佐夫、别兹博罗德科和扎瓦多夫斯基。

还有一个传说。

战争结束后，鲁缅采夫没有走进举行庆典的大门，他去了莫斯科，乘坐了宫里的轿式马车直奔女皇而去，坐在他对面的就是已经成为上校的扎瓦多夫斯基。女皇当时住在圣洁门附近的戈利岑公爵家中。

叶卡杰琳娜在台阶上接见了这位凯旋的人，并且吻了他，然后她就注意到了扎瓦多夫斯基。扎瓦多夫斯基站在一旁，为女皇的威严的质朴而感到震惊。鲁缅采夫介绍了扎瓦多夫斯基，说他是一位为自己分担了十年工作的人。女皇不仅注意到了漂亮的年轻上校，而且也看到了他胸前挂着的乔治十字勋章，于是她当即送给了他一枚刻有自己名字的宝石戒指。

很快，扎瓦多夫斯基就晋升为少将，后来被赏赐为将军副官，他就住在了宫廷内，如此受宠的事是在 1775 年发生的。这样过去了两年，扎瓦多夫斯基身边出现了许多嫉妒者和心怀叵测的人，宫廷也由于一些阴谋诡计开始使他烦恼。他给自己当时住在意大利的朋友谢苗·罗曼诺维奇·沃龙佐夫^[1]写道：

我已认清了宫廷和丑陋的人们，但不管怎么说我也不想改变风气，因为没什么可让我迷恋的。

在我这种状况下就需要驴子般的忍耐。

在另一封信中他对自己的朋友说：

宫廷中不适合温和和中庸，你尊重每个人，可自己却被鄙视。

[1] 谢·罗·沃龙佐夫（1744—1832），伯爵，俄国外交家，1782 年任俄驻威尼斯全权公使。